

*MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
between
State higher educational institution
"National Mining University" and
Dassault Systèmes SolidWorks Corp.*

*МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
між
Державним вищим навчальним закладом
«Національний гірничий університет» і
Dassault Systèmes SolidWorks Corp.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum Of Understanding (MOU) is made by and between:

State higher educational institution "National Mining University", a legal entity established and existing under the laws of Ukraine, having its registered office at: **Ukraine, 49005 Dnipropetrovsk, K. Marx Ave., 19**, represented by its rector, academician of UAS, Prof. **Pivnyak G.G.** (hereinafter referred to as "NMU")

and

Dassault Systèmes SolidWorks Corp., a legal entity established and existing under the laws of United States of America, having its registered office at: **300 Baker Avenue, Concord MA, 01742, USA**, represented by **Luca Rossetini**, Vice-president EEMEA (hereinafter referred to as "DS SolidWorks").

Hereinafter "NMU" and "DS SolidWorks" are separately referred to as the "Party" and jointly as the "Parties".

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

Цей Меморандум про взаєморозуміння (надалі – Меморандум) укладено між нижчепідписаними сторонами:

Державним вищим навчальним закладом «**Національний гірничий університет**», юридичною особою, заснованою й такою, що реалізує свою діяльність відповідно до законодавства України, зареєстроване місце розташування якої: **Україна, 49005, Дніпропетровськ, просп. К. Маркса, 19**, в особі ректора, академіка НАН України, пана Півняка Г.Г. (далі – НГУ)

i

Корпорацією **Dassault Systèmes SolidWorks Corp.** – юридичною особою, заснованою й такою, що реалізує свою діяльність відповідно до законодавства США, зареєстроване місце розташування якої: **300 Baker Avenue, Concord MA, 01742, USA**, в особі пана Л. Розеттіні, віце-президента корпорації в регіоні EEMEA (далі – DS SolidWorks).

Надалі НГУ і DS SolidWorks іменуються кожна окремо як «Сторона», а спільно «Сторони».

PURPOSE OF THE MOU

In order to provide and accomplish the necessary tasks to prepare highly qualified engineering resources for manufacturing enterprises of Ukraine, NMU is planning to establish "SolidWorks Innovation Center Dnipropetrovsk" (hereinafter referred to as "Center"). Center will be established with the support of Dnipropetrovsk regional state government; DS SolidWorks; Ministry of Education, Science, Youth and Sport of Ukraine; and manufacturing enterprises of the region.

The main goals of the Center are:

- Development of academic study program "SolidWorks in Ukrainian schools and technical colleges of the region".
- Certification of school and technical colleges' teachers of the region by Certified SolidWorks Associate (CSWA) program.
- Development of academic study program "SolidWorks in Ukrainian universities".
- Teaching education methodologies for universities teachers with SolidWorks usage.
- Certification of university teachers by CSWA, CSWP (Certified SolidWorks Professional), CSWE (Certified SolidWorks Expert), CSWP-Surfacing (Certified SolidWorks Professional Surfacing Specialist), CSWSP-FEA (Certified SolidWorks Simulation Professional - Finite Element Analysis) programs.

ПРИЗНАЧЕННЯ МЕМОРАНДУМУ

З метою забезпечення підготовки кваліфікованих інженерних кадрів для машинобудівних підприємств України в НГУ планується створення Дніпропетровського центра інноваційних технологій SolidWorks (далі – Центр). Центр створюється за підтримки Дніпропетровської обласної державної адміністрації, компанії DS SolidWorks, Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України, а також промислових підприємств регіону.

Центр ставить перед собою такі завдання:

- Розробка академічної програми «SolidWorks для загальноосвітніх середніх і професійно-технічних навчальних закладів регіону».
- Сертифікація вчителів загальноосвітніх середніх і професійно-технічних навчальних закладів регіону з програми Certified SolidWorks Associate (CSWA).
- Розробка академічної програми «SolidWorks в університетах України».
- Навчання викладачів університетів регіону методик викладання із застосуванням програмного забезпечення SolidWorks.
- Здійснення сертифікації викладачів університетів з програм CSWA, CSWP (Certified SolidWorks Professional), CSWE (Certified SolidWorks Expert), CSWP-Surfacing (Certified SolidWorks Professional Surfacing Specialist), CSWSP-FEA (Certified SolidWorks Simulation Professional - Finite Element Analysis).

– Development of SolidWorks academic study programs for the employees of the manufacturing enterprises.

– Certification of enterprise employees, who are using legal commercial licenses of SolidWorks by CSWA, CSWP, CSWE, CSWP-Surfacing, CSWSP-FEA programs.

– Joint development and publishing of educational books about SolidWorks and its applications, together with DS SolidWorks.

– Joint holding of "SolidWorks in Ukraine" Forum, at the NMU facilities, together with DS SolidWorks.

– Joint development of "CONCURSUS" – international contest for professional users of SolidWorks, together with DS SolidWorks.

In the scope of described above, Parties agree to extend their current relationships level and to sign this MOU.

RELATIONSHIP OF THE PARTIES

By this MOU, the Parties confirm their confidence and their expectations concerning longterm cooperation.

The obligations of DS SolidWorks are:

– provide education license "SolidWorks Education Edition Network – CAMPUS" for 300 seats for NMU;

– Розробка навчальних планів для вивчення програмних продуктів SolidWorks співробітниками промислових підприємств.

– Проведення сертифікації співробітників підприємств, що мають ліцензійне програмне забезпечення SolidWorks, з програм CSWA, CSWP, CSWE, CSWP-Surfacing, CSWSP-FEA.

– Розробка й видання разом з DS SolidWorks навчальної літератури, у якій використано програмне забезпечення SolidWorks і його додатки.

– Спільне з DS SolidWorks проведення форуму «SolidWorks в Україні» на базі НГУ.

– Спільна з DS SolidWorks реалізація проекту «CONCURSUS» у формі міжнародної олімпіади, змагання аматорів і майстрів-професіоналів SolidWorks.

У зв'язку з вищевикладеним, Сторони домовилися про необхідність розширення співробітництва й підписання цього Меморандуму.

ВІДНОСИНИ СТОРІН

Цим Меморандумом Сторони підтверджують свої тверді наміри й плани відносно довгострокового співробітництва.

DS SolidWorks зі своєї сторони зобов'язується:

– надати НГУ навчальну ліцензію «SolidWorks Education Edition Network – CAMPUS» на 300 робочих місць;

- provide education license "SolidWorks Education Edition Network - Class-Pack for 20 seats" for 10 schools and technical colleges in Dnepropetrovsk region according to the list, provided by NMU;

- provide the licenses for CSWP, CSWE, CSWP-Surfacing, CSWSP-FEA, after NMU teachers pass exams and satisfy all conditions required by these programs.

- create and distribute the press-release about reached joint agreement, described in this MOU;

- provide necessary information support, participation of DS SolidWorks representatives, and participation of DS SolidWorks business-partners (Intersed Ukraine, AMC Bridge LLC) for conducting "SolidWorks in Ukraine" Forum.

The obligations of NMU are:

- comply fully with DS SolidWorks license agreements;

- provide all necessary conditions for full-scale deployment of provided by DS SolidWorks education licenses, including but not limited to the following:

- provide necessary space for education classes, accordingly to the Ukrainian education standards;

- obtain and install required computer hardware accordingly to the recommended by DS SolidWorks technical characteristics;

- continue to develop methodologies and concepts for engineering specialties teaching, using SolidWorks technology;

- надати навчальні ліцензії «SolidWorks Education Edition Network 2010-2011 - Class-Pack» на 20 користувачів для 10 середніх шкіл регіону згідно зі списком складеним в НГУ;

- після складання співробітниками НГУ відповідних іспитів видати їм ліцензії з програм CSWP, CSWE, CSWP-Surfacing, CSWSP-FEA;

- скласти й поширити прес-реліз про досягнуті з НГУ угоди, описані в цьому Меморандумі;

- забезпечити інформаційну підтримку, особисту участь, а також участь бізнес-партнерів DS SolidWorks (ТОВ «Інтерсед Україна», AMC Bridge LLC) у форумі «SolidWorks в Україні».

НГУ зі своєї сторони зобов'язується:

- повністю виконувати умови ліцензійних угод DS SolidWorks;

- забезпечити необхідні умови для повномасштабної організації навчального процесу, як-от:

- виділити необхідну кількість приміщень для навчальних класів відповідно до прийнятих стандартів викладання в Україні;

- придбати й установити необхідне комп'ютерне обладнання з технічними характеристиками, що рекомендуються DS SolidWorks;

- продовжити візуалізацію дисциплін інженерного профілю на основі розробленої в НГУ концепції підготовки інженерів у віртуальних технологіях SolidWorks;

- develop and present to DS SolidWorks education plans for disciplines, where SolidWorks is used for teaching.
- present to DS SolidWorks on a quarterly basis information about the number of executed learning hours, using provided education licenses;
- regularly advertise the Center by providing regular information to Dnepropetrovsk local state government, Ministry of Education, Science, Youth and Sport of Ukraine, Ukrainian manufacturing enterprises;
- conduct and hold "SolidWorks in Ukraine" Forum in the agreed with DS SolidWorks timeframe at NGU facilities.

TERM OF THIS MOU

This MOU shall come into force on the date of signature and shall remain in full force and effect for a period of two (2) years, unless terminated earlier as provided hereunder.

Each Party may terminate this MOU if the other is in material breach of any of its obligations and has failed to remedy such breach within thirty (30) days of receipt of written notice.

- розробити й подати в DS SolidWorks навчальні програми дисциплін, у яких використовується програмне забезпечення SolidWorks;
- щокварталу інформувати DS SolidWorks про кількість проведених навчальних годин з використанням наданих ліцензій;
- здійснювати регулярне інформування Дніпропетровської обласної державної адміністрації, Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України, а також машинобудівних підприємств України про роботу Центра;
- скласти й поширити прес-реліз про досягнуті з DS SolidWorks угоди, описані в цьому Меморандумі;
- організувати й провести на своїй базі форум «SolidWorks в Україні» в обумовлені Сторонами терміни.

ТЕРМІН ДІЇ ЦЬОГО МЕМОРАНДУМУ

Цей Меморандум набуває чинності з дати підписання, а якщо його дію не буде припинено достроково у встановленому нижче порядку, то залишається повною мірою чинним протягом 2 (двох) років.

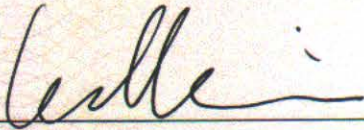
Кожна зі Сторін має право розірвати цей Меморандум у разі, якщо інша Сторона допустить істотне порушення своїх зобов'язань і не усуне його протягом 30 (тридцяти) днів з моменту письмового про це повідомлення.

LANGUAGE

This MOU is written in English and, for informational purposes only, in Ukrainian language. If there is any discrepancy or inconsistency of meaning or interpretation between the English and Ukrainian versions, the English version shall prevail.

Done in two original parts.

For
Dassault Systèmes SolidWorks Corp.



Date 29 / 09 / 2011

Name **L. Rossettini**

Title **Vice-president EEMEA**

Від імені
Dassault Systèmes SolidWorks Corp.



Дата 29 / 09 / 2011

ПІ **Л. Роззеттіні**

Посада **віце-президент у регіоні EEMEA**

MOVA

Цей Меморандум складено англійською та українською мовами. Текст українською мовою призначено виключно для інформаційних потреб. Текст англійською мовою має переважну силу в разі виникнення різночитань або невідповідності змісту тлумачення його положень.

Складено у двох примірниках оригіналу.

For
State higher educational institution
"National Mining University"



Date 29 / 09 / 2011

Name **G.G. Pivnyak**

Title **Rector**

Від імені
Державного вищого навчального закладу
«Національний гірничий університет»



Дата 29 / 09 / 2011

ПІБ **Г.Г. Півняк**

Посада **ректор**

КОПІЯ

КОПІЯ